

NON-DISCLOSURE AGREEMENT

اتفاقية عدم إفصاح معلومات سرية

| | |
|--|---|
| This Agreement is made on MM/DD/YYYY by and between: | تم إبرام هذه الاتفاقية بتاريخ MM/DD/YYYY بين كل من: |
| National Industrialization Company , a joint stock company organized and existing under Saudi laws with Commercial Registration No. (1010059693), and having its Head Office at Riyadh 11496, P.O Box 26707, hereinafter referred to as (“ Tasnee ”). And; | شركة التصنيع الوطنية، شركة مساهمة سعودية قائمة ومنظمة بموجب القوانين السعودية ورقم سجلها التجاري (1010059693) وإدارتها العامة في مدينة الرياض 11496 صندوق بريد 26707، ويشار إليها لاحقاً في هذه الاتفاقية بـ (“التصنيع”). و |
| Co. , a company organized and existing under the laws of with Commercial Registration No. (.....), and having its head office at, hereinafter referred to as (“.....”). Each of whom shall hereinafter be referred to as the (“ Disclosing Party ”) or the (“ Receiving Party ”), as appropriate, and individually as a (“ Party ”) or collectively as the (“ Parties ”). | شركة, شركة قائمة ومنظمة بموجب قوانين ورقم سجلها التجاري وعنوان إدارتها العامة في يشار إليها لاحقاً في هذه الاتفاقية بـ (“.....”). ويتم الإشارة إلى كل منهما بـ (“الطرف المفتح”) أو (“الطرف المستلم”) حيثما يكون ملائم ويتم الإشارة إلى كل منهما بشكل فردي بـ (“الطرف”) أو معاً (“الأطراف”). |
| <p style="text-align: center;">Preamble</p> <p>Whereas, the Parties possess certain confidential information which in the case of Tasnee relates to its business, includes but is not limited to,; and in the case of relates to its Collectively referred to as the (“Confidential Information”);</p> | <p style="text-align: right;">تمهيد</p> <p>حيث يمتلك الأطراف معلومات سرية وفي حالة التصنيع تتعلق بأعمالها وتشمل على سبيل المثال لا الحصر وفي حالة وتتعلق بـ ويتم الإشارة إليها بـ (“المعلومات السرية”).</p> |
| Whereas , the Parties desire to set forth their agreement to treat such information as confidential and proprietary in accordance with the terms and conditions hereof | وحيث يرغب الأطراف في الاتفاق على التعامل مع تلك المعلومات السرية على أنها خاصة وسرية طبقاً لشروط وأحكام هذه الاتفاقية. |
| NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual promises, covenants, and agreements made and contained herein, the Parties agree as follows | وبناءً عليه ومقابل الوعود والتعهدات والاتفاقيات المتبادلة والمتضمنة في هذه الاتفاقية، اتفق الأطراف على ما يلي: |

| | |
|--|---|
| <p>1. Within the scope of the Purpose, the Parties desire to settle the conditions of the disclosure of Confidential Information and define the rules relating to its use and protection.</p> | <p>1. يرغب الأطراف وذلك في نطاق الغرض من تأسيس شروط الإفصاح عن المعلومات السرية وتعريف اللوائح ذات الصلة باستخدامها وحمايتها.</p> |
| <p>2. The information of Disclosing Party which is subject to this Agreement shall include, but is not limited to, any information in written, graphic, oral, tangible, intangible, electronic or other form relating to the know-how, formulae, concepts, statistics, processes, business plans and methods, marketing, pricing, trading and merchandising information, research and product development, business strategies, promotional plans, specifications, records, drawings, reports, samples, financial information and models, inventions, user and consumer data, databases and profiles, software, contractual business and financial arrangements with third parties, trade secrets, information regarding the directors and employees and agents, and any other information that is not available to the public but excluding the excluded information.</p> | <p>2. يجب أن تشمل معلومات الطرف المفتح الخاضع لهذه الاتفاقية على سبيل المثال لا الحصر أي معلومات مكتوبة أو مصورة أو شفوية أو ملموسة أو غير ملموسة أو إلكترونية أو في أي صورة أخرى تتعلق بالمعرفة الفنية أو معادلة أو مفاهيم أولية أو إحصائيات أو عمليات أو خطط أعمال أو طرق أو معلومات تسويق أو تسعير أو تداول أو عل تجاري أو أبحاث أو تطوير منتج أو إستراتيجيات الأعمال أو خطط الترويج والمواصفات والسجلات والمخططات والتقارير والعينات والمعلومات والنماذج المالية والاختراع وبيانات المستخدم والمستهلك وقواعد البيانات والبيانات الشخصية والبرمجيات والأعمال التعاقدية والترتيبات المبرمة مع أي طرف ثالث والأسرار التجارية والمعلومات المتعلقة بالمدرء والموظفين والوكلاء وأي معلومات أخرى ولكن ليست متوفرة للجمهور ولا تشمل المعلومات المستثناة بموجب هذه الاتفاقية</p> |
| <p>3. All Confidential Information disclosed to Receiving Party shall be and remain the property of the Disclosing Party. Receiving Party may make such copies of written, recorded, or machine-readable Confidential Information as are reasonable in light of the Purpose for which the Confidential Information is being provided. All such Confidential Information and all copies hereof, shall be held under the terms and conditions of this Agreement</p> | <p>3. يجب أن تظل جميع المعلومات السرية التي يتم الإفصاح عنها للطرف المتلقي ملكاً للطرف المفتح عنها. ويمكن للطرف المستلم أن ينسخ المعلومات السرية الخطية أو المسجلة أو التي يمكن قراءتها على الأجهزة ما يكون مقبول في ضوء الغرض الذي توفرت مقابلته المعلومات السرية. يجب الاحتفاظ بجميع المعلومات السرية وجميع نسخها بموجب شروط وأحكام هذه الاتفاقية.</p> |
| <p>4. No license is created under this Agreement, nor shall any be implied therefrom under any patent or trademark application, copyright, trade secret or</p> | <p>4. لا يتم إصدار أي ترخيص بموجب هذه الاتفاقية، ولن يكون أي منها مفهوماً ضمناً بموجب أي طلب براءة اختراع أو علامة تجارية أو حقوق طبع ونشر أو أسرار</p> |

| | |
|--|--|
| <p>other intellectual property right of either Party other than for the use of Confidential Information for the Purpose and subject to the limitations of this Agreement.</p> | <p>تجارية أو حقوق ملكية فكرية أخرى لأي طرف بخلاف ما يكون مخصص لاستخدام المعلومات السرية وطبقاً للقيود في هذه الاتفاقية.</p> |
| <p>5. The Receiving Party shall refrain from publishing the results of any studies conducted utilizing information received from Disclosing Party without the prior written consent of Disclosing Party.</p> | <p>5. يجب على الطرف المتلقي أن لا ينشر نتائج أي دراسات تم تنفيذها باستخدام المعلومات التي تم استلامها من الطرف المفصح بدون أي موافقة خطية مسبقة من الطرف المفصح.</p> |
| <p>6. The Receiving Party shall not file or have filed any patent application or initiate any procedure purporting to obtain any legal rights concerning any discovery or invention made through the use of information received from Disclosing Party.</p> | <p>6. يجب على الطرف المتلقي عدم تقديم أو طلب تقديم طلبات براءة أو بدء أي إجراءات تشير إلى الحصول على أي حقوق قانونية تخص أي ابتكار تم من خلال المعلومات التي تم استلامها من الطرف المفصح.</p> |
| <p>7. The Receiving Party shall hold all Confidential Information in confidence and shall make no disclosure of Confidential Information to any third party except as permitted pursuant to the terms of this Agreement. Receiving Party shall use at least the same degree of care to avoid inadvertent disclosure or unpermitted use of the Confidential Information that it employs with respect to its own proprietary or Confidential Information that it does not wish to have published or disclosed. Receiving Party shall be permitted to disclose Confidential Information to any of its employees, attorneys, agents, auditors, consultants or other personnel.</p> | <p>7. يجب على الطرف المتلقي أن يحفظ جميع المعلومات السرية قيد السرية وعدم الإفصاح عن المعلومات السرية إلى أي طرف ثالث فيما عدا ما يكون مسموح به بموجب شروط هذه الاتفاقية، ويجب على الطرف المتلقي استخدام على الأقل نفس درجة العناية لديه لتجنب الإفصاح غير المقصود أو الاستخدام غير المسموح للمعلومات السرية من خلال الموظفين العاملين لديه فيما يتعلق بمعلوماته السرية أو الخاصة التي لا يرغب في نشرها أو الإفصاح عنها. ويسمح للطرف المتلقي الإفصاح عن المعلومات السرية إلى أي من موظفيه أو محاميه أو وكلاءه أو مراجعي حساباته أو استشاريه أو أي شخص آخر بشرط أن تلتزم الأطراف الخارجية بالتزامات السرية الموضوعية على الطرف المتلقي كما لو كانت أطرافاً في هذه الاتفاقية</p> |
| <p>8. The Receiving Party shall limit its use of Confidential Information to the Purpose and shall be entitled to disclose such information to third parties for such Purpose, provided that the obligations of</p> | <p>8. يجب على الطرف المتلقي تقييد استخدامه للمعلومات السرية للغرض من هذه الاتفاقية، ويحق له الإفصاح عن تلك المعلومات لأي طرف ثالث لهذا الغرض بشرط</p> |

| | |
|--|---|
| <p>confidentiality placed on the Receiving Party are abided by those third parties as if they were parties to this Agreement. It is the obligation of The Receiving Party should obtain executed confidentiality agreements from third parties before disclosure.</p> <p>9. . However, Receiving Party shall not use any Confidential Information for its own benefit or for any purpose other than those specifically provided in this Agreement.</p> | <p>الامتثال لالتزامات السرية المفروضة على الطرف المتلقي من جانب الطرف الثالث كما لو كان طرفاً في هذه الاتفاقية مما يوجب على الطرف المتلقي الحصول على اتفاقات السرية المنفذة من أي طرف ثالث قبل الكشف عنها.</p> <p>9. ومع ذلك، لن يستخدم الطرف المتلقي أي معلومات سرية لصالحه أو لأي غرض بخلاف ما هو محدد في هذه الاتفاقية.</p> |
| <p>10. In no event shall Disclosing Party be liable for any use by Receiving Party of the Confidential Information or any loss, damage or liability of whatsoever kind of nature, which may arise from or in connection with this Agreement or the use, handling or storage of the Confidential Information.</p> | <p>10. لن يكون الطرف المفتح مسئولاً في أي حالة من الأحوال عن أي استخدام من جانب الطرف المتلقي للمعلومات السرية أو أي خسائر أو أضرار أو مسئولية مهما كان نوعية طبيعتها والتي قد تظهر عن أو تتعلق بهذه الاتفاقية أو استخدام أو مناولة أو تخزين المعلومات السرية.</p> |
| <p>11. For a period of ten (10) years from the date of expiration or termination of this Agreement, the Receiving Party shall keep secret and proprietary all of the Confidential Information of the other Party that is disclosed under this Agreement. It is understood by the Parties that the Confidential Information disclosed by Disclosing Party to Receiving Party shall not be subject to this Agreement if such information is:</p> | <p>11. يجب على الطرف المتلقي وذلك خلال فترة (10) عشر سنوات من تاريخ انتهاء أو إنهاء هذه الاتفاقية، الحفاظ على جميع المعلومات السرية للطرف الآخر بصورة سرية وخاصة، والتي يتم الإفصاح عنها بموجب هذه الاتفاقية. من المفهوم من جانب الأطراف أن المعلومات السرية التي تم الإفصاح عنها من جانب الطرف المفتح إلى الطرف المتلقي لن تخضع لهذه الاتفاقية إذا كانت تلك المعلومات:</p> |
| <p>11.1 In the public domain at the time of disclosure;</p> | <p>1.11 من المعلومات العامة في وقت الإفصاح.</p> |
| <p>11.2 Known to the Receiving Party prior to disclosure by Disclosing Party, and Receiving Party can establish such prior knowledge by competent documentation;</p> | <p>2.11. معروفة للطرف المتلقي قبل الإفصاح من جانب الطرف المفتح ويمكن للطرف المتلقي تحديد هذه المعرفة السابقة من خلال التوثيق الذي يتصف بالكفاءة.</p> |
| <p>11.3 Disclosed to Receiving Party by a third party subsequent to disclosure by Disclosing Party; and such disclosure by the third party is not in violation of any confidentiality</p> | <p>11.3 تم الإفصاح عنها للطرف المتلقي من جانب طرف ثالث بعد الإفصاح من جانب الطرف المفتح، وكان هذا الإفصاح من جانب الطرف الثالث لا ينتهك أي اتفاقيات سرية أو التزام للطرف المفتح.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>agreement or obligation of Disclosing Party; and</p> | |
| <p>11.4 Is required to be disclosed by the Receiving Party by law, governmental or judicial authority; provided that in these circumstances, the Receiving Party shall, if possible, give the Disclosing Party the opportunity to take whatever steps it deems necessary to protect its interests in this regard, and provided further that the Receiving Party will disclose only that portion of the information that it is legally required to disclose and will use its best endeavors to protect the confidentiality of such information to the widest extent possible in the circumstances;</p> | <p>11.4 يجب الإفصاح عنها من جانب الطرف المتلقي بموجب القانون أو لهيئة حكومية أو قضائية بشرط أنه في تلك الحالات عليه أن يرسل إذا أمكن إلى الطرف المفصح ليتيح له فرصة اتخاذ أي خطوات يعتبرها ضرورية لحماية مصالحه في هذا الصدد، وبشرط أيضاً أن يفصح الطرف المتلقي فقط على جزء المعلومات المطلوبة بشكل قانوني وأن يستخدم أفضل مجهوده لحماية سرية تلك المعلومات بأكبر قدر ممكن في تلك الظروف.</p> |
| <p>12. This Agreement will automatically expire on .../.../....., unless sooner terminated in accordance with this Clause (12). Either Party may terminate this Agreement upon sending a written notice of (.....) days to the other Party specifying the effective date of termination. Any such expiration or termination, however, shall have no effect upon the rights and obligations relative to Confidential Information disclosed to each Party under this Agreement prior to the effective date of the expiration or termination.</p> | <p>12. تنتهي صلاحية هذه الاتفاقية وبشكل تلقائي في _____ ما لم يتم إنهاؤها طبقاً للمادة رقم (12) من هذه الاتفاقية، ويجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بموجب إشعار خطي قبل _____ يوم إلى الطرف الآخر يحدد تاريخ سريان الإنهاء. أي انتهاء أو إنهاء لهذه الاتفاقية لن يكون ساراً على أي حقوق والتزامات تتعلق بالمعلومات السرية التي تم الإفصاح عنها لكل طرف بموجب الاتفاقية قبل تاريخ الإنهاء أو الإنهاء.</p> |
| <p>13. Upon the termination or the expiration of this Agreement, the Confidential Information and all copies of Confidential Information shall be within (30) days returned to the Disclosing Party or destroyed by Receiving Party at the option of the Disclosing Party. In the event of expiration or termination of this Agreement. The Confidential Information shall be destroyed within (30) days at the request of the Disclosing Party. The destruction required under this Clause (13) shall be certified within (30)</p> | <p>13. بمجرد إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية، يجب إعادة المعلومات السرية وجميع نسخ المعلومات السرية خلال (30) ثلاثون يوماً إلى الطرف المفصح أو تدميرها من جانب الطرف المتلقي حسب قرار الطرف المفصح. في حالة انتهاء أو إنهاء هذه الاتفاقية، يجب تدمير المعلومات السرية خلال (30) ثلاثون يوماً بناءً على طلب الطرف المفصح. يجب اعتماد التدمير بموجب هذه المادة رقم (13) خلال (30) ثلاثون يوماً بطلب خطي من جانب المندوب المصرح له للطرف المتلقي وعدم وجود أو تصوير أو الاحتفاظ بأي جزء متبقي من المعلومات السرية من</p> |

| | |
|---|---|
| <p>days in writing by an authorized representative of the Receiving Party, indicating that no remaining portion of Confidential Information has been retained or copied and retained by Receiving Party. Notwithstanding: (i) the return or destruction of the Confidential Information, the Receiving Party shall continue to be bound by its obligations of confidentiality and other obligations under this Agreement, and (ii) the provisions of this Clause (13). The Parties agreed that: (a) one copy of all Confidential Information may be retained indefinitely in the office of Receiving Party's general counsel solely for reference in the event of any dispute under this Agreement, and (b) one copy of all Confidential Information may be retained by the Receiving Party's representative solely for the purpose of, and as long as required for, meeting applicable law or regulation to maintain Confidential Information.</p> | <p>جانب الطرف المتلقي. استثناء من ذلك (i) إعادة أو تدمير المعلومات السرية، يجب أن يستمر الطرف المتلقي في الإلتزام بالإلتزامات السرية والإلتزامات الأخرى بموجب هذه الاتفاقية و(ii) أحكام هذه المادة رقم (13). يوافق الأطراف على (أ) الاحتفاظ بنسخة من المعلومات السرية لفترة غير محددة في مكتب الاستشاري العام للطرف المتلقي للمرجعية فقط في حالة أي نزاع بموجب هذه الاتفاقية و(ب) الاحتفاظ بنسخة من جميع المعلومات السرية من جانب مندوب الطرف المتلقي لأغراض تطبيق القوانين أو اللوائح المطبقة طالما كانت مطلوبة.</p> |
| <p>14. It is understood that this Agreement does not obligate either Party to enter into the Purpose or to provide Confidential Information</p> | <p>14. من المفهوم أن هذه الاتفاقية لا تجبر أي من الأطراف للمشاركة في الغرض الذي من أجله أبرمت هذه الاتفاقية أو توفير المعلومات السرية.</p> |
| <p>15. This Agreement shall be binding upon the Parties hereto and their respective successors.</p> | <p>15. هذه الاتفاقية ملزمة لأطرافها وخلفائهم ذو الصلة.</p> |
| <p>16. Any invalidity, in whole or in part, of any provision of this Agreement shall not affect the validity of any other of its provisions.</p> | <p>16. أي عدم صلاحية سواء بشكل كامل أو جزئي لأي من أحكام هذه الاتفاقية لن يؤثر على صلاحية أي أحكام أخرى.</p> |
| <p>17. No term or condition hereof shall be deemed waived and no breach excused unless such waiver or consent shall be in writing and signed by the party claimed to have waived or consented. Failure to</p> | <p>17. لن يتم اعتبار أي شرط أو حكم في هذه الاتفاقية على أنه خاضع للتنازل ولن يعتبر انتهاك مستثنى ما لم يكن التنازل أو الموافقة خطية وموقعة من الأطراف المطالبين بالتنازل أو الموافقة. إن الإخفاق في ممارسة الحق أو</p> |

| | |
|---|--|
| <p>exercise a right or remedy granted hereunder shall not be deemed a waiver of such right or remedy.</p> | <p>التعويض الممنوح بموجب هذه الاتفاقية لن يعتبر تنازلاً عن هذا الحق أو التعويض.</p> |
| <p>18. This Agreement constitutes the entire agreement and understanding of the Parties with respect to the subject matter of this Agreement and supersedes all prior agreements or understandings. Any amendment or modification of this Agreement shall be in writing and executed by duly authorized representatives of the Parties.</p> | <p>18. تشكل هذه الاتفاقية كامل الاتفاق والتفاهم بين الأطراف فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية وتسود على أي اتفاقيات أو تفاهمات سابقة. إن أي تعديل أو تغيير في هذه الاتفاقية يجب أن يكون خطي وموقع من خلال ممثلي الأطراف المفوضين بذلك.</p> |
| <p>19. Each Party is an independent contractor. Neither is an agent of the other for any purpose whatsoever, and neither shall have any authority to bind the other.</p> | <p>19. كل طرف هو طرف مستقل، ولن يكون وكيلاً للطرف الآخر لأي غرض مهما كان ولن يتمتع بأي صلاحية لإلزام الطرف الآخر.</p> |
| <p>20. This Agreement shall be construed and governed by Saudi laws.</p> | <p>20. تحكم وتفسر هذه الاتفاقية بموجب القوانين السعودية.</p> |
| <p>21. The Parties agree that any dispute arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably, if the disputes cannot be amicably resolved, then they shall be finally settled before Riyadh competent courts according to Saudi Arbitration Law and its Regulations. The decision of the arbitration shall be final, conclusive, and binding on the Parties.</p> | <p>21. يوافق الأطراف على أن أي نزاع ينشأ عن هذه الاتفاقية يجب تسويته بالطرق الودية، وإذا فشل الأطراف في التوصل إلى تسوية ودية، فيجب عليهم تسوية النزاع بشكل نهائي أمام محاكم الرياض المختصة طبقاً للوائح وقوانين التحكيم السعودي. ويجب أن يكون قرار التحكيم نهائي وحاسم وملزم للأطراف</p> |
| <p>22. This Agreement was made in the English and Arabic languages. In the case of any conflict, the Arabic language shall prevail</p> | <p>22. تم تحرير هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية وفي حال وجود أي تضارب فإن اللغة العربية هي التي تسود.</p> |
| <p>23. This Agreement has been executed in two (2) originals, one for each Party.</p> | <p>23. تم توقيع هذه الاتفاقية من نسختين (2) أصليتين، نسخة أصلية لكل طرف.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Agreement as of the date first set forth above.</p> | <p>إشهاداً على ما ذكر آنفاً، وقع الأطراف على هذه الاتفاقية كما في التاريخ المذكور في مستهلها.</p> |
| <p>National Industrialization Company</p> <p>By:</p> <p>Name:</p> <p>Title:</p> <p>Date:</p> <p>Seal:</p> <p>..... Co.</p> <p>By:</p> <p>Name:</p> <p>Title:</p> <p>Date:</p> <p>Seal:</p> | <p>شركة التصنيع الوطنية</p> <p>التوقيع: _____</p> <p>الاسم: _____</p> <p>الوظيفة: _____</p> <p>التاريخ: _____</p> <p>الختم: _____</p> <p>شركة</p> <p>التوقيع: _____</p> <p>الاسم: _____</p> <p>الوظيفة: _____</p> <p>التاريخ: _____</p> <p>الختم: _____</p> |